

<b>Hehe quih hant quiticol</b>	<b>com</b>	<b>anxö</b>	<b>haquix</b>	<b>toom,</b>
'ʔεʔε kiʔ 'ʔant 'kitikoʔ	kom	'anχ <sup>w</sup>	ʔakix	'toom
árboles	el/la	mucho	por.allí	está/ba.(acostad@)
trees	the	much	there	s/he/it.is/was.(lying)
<b>hehe hant quiti</b>	<b>com</b>	<b>anxö</b>	<b>haquix</b>	<b>coom</b>

<b>ihic</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>
'iʔik	kiʔ	iti
su.semilla	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras
its.seed	the/*	on/to(it/him/her)/while
<b>ihic</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>

<b>mota,</b>	<b>coocp</b>	<b>iha.</b>	<b>Hehet</b>	<b>quih</b>
'mota	'kookp	iʔa	'ʔεʔet	kiʔ
viene/venía/vino	creciendo	(Asev)	plantas	el/la/*
s/he/it.is/was.coming/came/comes	growing	(Decl)	plants	the/*
<b>moca</b>	<b>coocp</b>	<b>ha</b>	<b>hehe</b>	<b>quih</b>

<b>caacöl</b>	<b>com</b>	<b>tkooo,</b>	<b>ihic</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>
'kaak <sup>w</sup> ʔ	kom	'tkooo	'iʔik	kiʔ	iti
grandes	el/la	tod@s	su.semilla	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras
big	the	all.of.them	its.seed	the/*	on/to(it/him/her)/while
<b>caacoj</b>	<b>com</b>	<b>ccooo</b>	<b>ihic</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>

<b>mota,</b>	<b>coocp</b>	<b>iha.</b>
'mota	'kookp	iʔa
viene/venía/vino	creciendo	(Asev)
s/he/it.is/was.coming/came/comes	growing	(Decl)
<b>moca</b>	<b>coocp</b>	<b>ha</b>

Muchas plantas y todos los árboles salen de semillas.

Many plants and all trees come from seeds.

➤ XXX check SR in these sentences

<b>Mooj</b>	<b>quih</b>	<b>hehe</b>	<b>cop</b>	<b>iti</b>		
'moox	kiʔ	'ʔεʔε	kop	iti		
algodón	el/la/*	planta/madera/metro	el/la	en/a(él/ella)/mientras		
cotton	the/*	plant/wood/meter	the	on/to(it/him/her)/while		
<b>mooj</b>	<b>quih</b>	<b>hehe</b>	<b>cop</b>	<b>iti</b>		
<b>mota</b>			<b>ma,</b>	<b>taax</b>		<b>mos</b>
'mota			ma	'taax		mos
viene/venía/vino			(CS)	allí/aquello/aquél@s		también
s/he/it.is/was.coming/came/comes			(DS)	there/that/those		also
<b>moca</b>			<b>ma</b>	<b>taax</b>		<b>mos</b>
<b>tpamasoj</b>			<b>ma</b>	<b>x,</b>	<b>caar</b>	<b>ina</b>
'tpamasox			ma	χ	'kaar	'ina
se.hace.hilo/cuerda			(CS)	*	lana	rápid@
it.is.twisted.into.thread/cord			(DS)	*	wool	fast
<b>quimas</b>			<b>ma</b>	<b>x</b>	<b>caar</b>	<b>ina</b>
<b>quimas</b>			<b>ma</b>	<b>x</b>	<b>caar</b>	<b>ina</b>
<b>quiha</b>	<b>cmis</b>		<b>quiha</b>	<b>cmis</b>		
'kiʔa	'kmis		'kiʔa	'kmis		
parecid@	similar		rápid@	similar		
<b>ihā.</b>	<b>Taax</b>	<b>mos</b>	<b>hataai</b>	<b>quih</b>	<b>impaii.</b>	
iʔa	'taax	mos	ʔa'taai	kiʔ	im'paii	
(Asev)	allí/aquello/aquél@s	también	tela	el/la/*	se.hace	
(Decl)	there/that/those	also	cloth	the/*	it.is.done	
<b>ha</b>	<b>taax</b>	<b>mos</b>	<b>hatáai</b>	<b>quih</b>	<b>caai</b>	

Cuando el algodón sale de una planta, también se hila como la lana y se hacen telas.

When cotton comes from a plant, thread is made from it like is made from wool, and cloth is made.

<b>Caar</b>	<b>ina</b>	<b>quih</b>	<b>hataai</b>	<b>quih</b>	<b>ano</b>
ꞵkaar	'ina	kiʔ	ʔa'taai	kiʔ	ano
lana		el/la/*	tela	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)
wool		the/*	cloth	the/*	in/from/to.(it/them)
<b>caar</b>	<b>ina</b>	<b>quih</b>	<b>hatáai</b>	<b>quih</b>	<b>ano</b>

<b>mota</b>	<b>x,</b>	<b>mipcö.</b>
'mota	χ	'mipk <sup>w</sup>
viene/venía/vino	*	es.grues@
s/he/it.is/was.coming/came/comes	*	it.is.thick
<b>moca</b>	<b>x</b>	<b>quipcö</b>

<b>Taapl</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>	<b>hataai</b>	<b>quih</b>	<b>caar</b>	<b>ina</b>	<b>quih</b>
'taapɫ	ma	χ	ʔa'taai	kiʔ	ꞵkaar	'ina	kiʔ
está/estaba/hace/hacía.frío	(CS)	*	tela	el/la/*	lana		el/la/*
it.is/was.cold	(DS)	*	cloth	the/*	wool		the/*
<b>caapl</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>	<b>hatáai</b>	<b>quih</b>	<b>caar</b>	<b>ina</b>	<b>quih</b>

<b>ano</b>	<b>moca</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>
ano	'moka	kiʔ	iti
en/de/a.(él/ella/ell@s)	viniendo	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras
in/from/to.(it/them)	coming	the/*	on/to(it/him/her)/while
<b>ano</b>	<b>moca</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>

<b>hamii.</b>	<b>Caar</b>	<b>ina</b>	<b>quih</b>	<b>it</b>	<b>hamii,</b>
ʔa'mii	ꞵkaar	'ina	kiʔ	it	ʔa'mii
l@.ponemos	lana		el/la/*	en/a(él/ella)/mientras	l@.ponemos
we.put.it.on	wool		the/*	on/to(it/him/her)/while	we.put.it.on
<b>quih</b>	<b>caar</b>	<b>ina</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>	<b>quih</b>

<b>quinaail</b>	<b>com</b>	<b>imatj</b>	<b>quih</b>	<b>hapx</b>	<b>tmap</b>	<b>iho,</b>
ki'nacit	kom	i'matx	kiʔ	ʔapχ	'tmap	iʔo
piel.de.uno	el/la	calor	el/la/*	afuera	no.se.para	
one's.skin	the	heat	the/*	outside	it.doesn't.stand	
<b>ináail</b>	<b>com</b>	<b>cmatj</b>	<b>quih</b>	<b>hapx</b>	<b>caap</b>	

<b>taax</b>	<b>ah</b>	<b>aa</b>	<b>itah</b>	<b>ma.</b>
'taax	aʔ	aa	i'taʔ	ma
por.eso				
that's.why				
<b>quih</b>				

La tela de lana es gruesa. Cuando hace frío usamos ropa de lana porque la lana no deja salir el calor del cuerpo.  
*Wool cloth is thick. When it is cold we use wool clothing because wool doesn't let body heat escape.*

Hataai	quih	mooj	quih	chaa	quih	cxatcaj	iha.	Quiti
ʔa'taai	kiʔ	'moox	kiʔ	'kʔaa	kiʔ	'kʔatkax	iʔa	kiti
tela	el/la/*	algodón	el/la/*	siendo	el/la/*	delgad@	(Asev)	en.uno
cloth	the/*	cotton	the/*	being	the/*	thin	(Decl)	on.one
hataái	quih	mooj	quih	chaa	quih	cxatcaj	ha	iti

tpah	xox	cöimcahaapl	zo	haa	tmahca	ho.
'tpaʔ	χox	k <sup>w</sup> imka'ʔaapʔ	ʃo	'ʔaa	'tmaʔka	
it.is.put	aunque	que.uno.no.tenga.frío	un@	no.existe		
se.pone	although	that.one.not.feel.cold	one/a	it.doesn't.exist		
quih	xox	caháapl	zo	caahca		

La tela de algodón es delgada y no nos quita el frío.  
*Cotton cloth is thin and does not protect us from the cold.*

page 102

Sahmees	quih	ziix	ctocnij	iha.	Ziix	coqueht	hipquij
saʔ'mees	kiʔ	'ʃiiχ	'ktoknix	iʔa	ʃiiχ	ko'keʔt	ʔipkix
naranja(s)	el/la/*	cosa	esféric@	(Asev)	balón		est@/ést@
orange(s)	the/*	thing	spherical	(Decl)	ball		this(one)
sahméés	quih	ziix	ctocnij	ha	ziix	coquéht	hipquij

mos	ziix	ctocnij	iha.
mos	'ʃiiχ	'ktoknix	iʔa
también	cosa	esféric@	(Asev)
also	thing	spherical	(Decl)
mos	ziix	ctocnij	ha

Esta naranja es redonda. Esta bola también es redonda.  
*This orange is round. This ball is also round.*

Zaah	quij	ctocnij	iha.	Hant	quij
'ʃaaʔ	kix	'ktoknix	iʔa	'ʔant	kix
sol/día/reloj	el/la	esféric@	(Asev)	tierra/lugar/abajo/año	el/la
sun/day/clock	the	spherical	(Decl)	earth/place/down/year	the
zaah	quij	ctocnij	ha	hant	quij

mos	ctocnij	iha.	Iizax	quij	mos	ctocnij	iha.
mos	'ktoknix	iʔa	'iifax	kix	mos	'ktoknix	iʔa
también	esféric@	(Asev)	luna/mes	el/la	también	esféric@	(Asev)
also	spherical	(Decl)	moon/month	the	also	spherical	(Decl)
mos	ctocnij	ha	iizax	quij	mos	ctocnij	ha

El sol es redondo. La tierra es redonda. La luna es redonda.  
*The sun is round. The earth is round. The moon is round.*

<b>iizax</b>	<b>quij</b>	<b>zaah</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>quih</b>	<b>hiza</b>
'iifʌχ	kix	'ʃaaʔ	kiʔ	'taʃo	kiʔ	ʔiʃa
luna/mes	el/la	sol/día/reloj	el/la/*	un@	el/la/*	algún.otro.lugar
moon/month	the	sun/day/clock	the/*	one	the/*	somewhere.else
<b>iizax</b>	<b>quij</b>	<b>zaah</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>quih</b>	<b>hiza</b>

<b>tap</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>	<b>hax</b>	<b>iij</b>	<b>oo</b>
'tap	ma	χ	ʔaχ	iix	oo
está/estaba.(parad@)	(CS)	*	bastante/muy	de.manera.diferente	*
s/he/it.is/was.(standing)	(DS)	*	rather/very	in.a.different.way	*
<b>caap</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>	<b>hax</b>	<b>iij</b>	<b>oo</b>

<b>hapacta</b>	<b>ha.</b>	<b>iizax</b>	<b>quih</b>	<b>chaa</b>	<b>tiquij</b>	<b>oo</b>	<b>chaa</b>
ʔa'pakta	ʔa	'iifʌχ	kiʔ	'kʔaa	tikix	oo	'kʔaa
siendo	(Asev)	luna/mes	el/la/*	siendo	es@/és@	*	siendo
being	(Decl)	moon/month	the/*	being	that	*	being
<b>hapácta</b>	<b>ha</b>	<b>iizax</b>	<b>quih</b>	<b>chaa</b>	<b>tiquij</b>	<b>oo</b>	<b>chaa</b>

<b>ha</b>	<b>xo,</b>	<b>ihamoc</b>	<b>quih</b>	<b>zo</b>	<b>cötafp</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>
ʔa	χo	i'ʔamok	kiʔ	ʃo	'k <sup>w</sup> taʃp	ma	χ
(Asev)	pero	noche	el/la/*	un@	le.llegó	(CS)	*
(Decl)	but	night	the/*	one/a	s/he/it.arrived.to.it/him/her	(DS)	*
<b>ha</b>	<b>xo</b>	<b>ihámoc</b>	<b>quih</b>	<b>zo</b>	<b>caafp</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>

<b>hax</b>	<b>impacta</b>	<b>cah</b>	<b>iti</b>	<b>impacta.</b>
ʔaχ	im'pakta	kaʔ	iti	im'pakta
bastante/muy	fue	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras	fue
rather/very	it/he/she.was	the/*	on/to(it/him/her)/while	it/he/she.was
<b>hax</b>	<b>hapácta</b>	<b>cah</b>	<b>iti</b>	<b>hapácta</b>

La luna cambia un poco cada día. Es la misma luna, pero se ve de una manera diferente todas las noches.  
The moon changes a little every day. It is the same moon, but it is seen in a different way every night.

<b>iizax</b>	<b>cmaa</b>	<b>mocom,</b>	<b>iizax</b>	<b>coocp,</b>	<b>iizax</b>	<b>cpeetij,</b>
'iifʌχ	kmaa	'mokom	'iifʌχ	'kookp	'iifʌχ	'kpeetix
luna.nueva			cuarto.creciente		luna.llena	
new.moon			quarter.moon.(waxing)		full.moon	
<b>iizax</b>			<b>iizax</b>		<b>iizax</b>	

<b>iizax</b>	<b>siime</b>	<b>ca</b>
'iifʌχ	'siime	ka
cuarto.menguante		
quarter.moon.(waning)		
<b>iizax</b>		

luna nueva, cuarto creciente, luna llena, cuarto menguante  
new moon, quarter moon (waxing), full moon, quarter moon (waning)

<b>iizax</b>	<b>quij</b>	<b>cmaa</b>	<b>motom</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>	<b>quisil</b>
'iiʃɑχ	kix	kmaa	'motom	ma	χ	'kisiʃ
luna/mes	el/la	ahora	cuando.viene.(acostad@)	(CS)	*	pequeñ@
moon/month	the	now	when.it.comes.(lying.down)	(DS)	*	small
<b>iizax</b>	<b>quij</b>	<b>cmaa</b>	<b>mocom</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>	<b>quisil</b>

<b>taax</b>		<b>oo</b>	<b>hapaho</b>	<b>iiha</b>	<b>ha.</b>	<b>Ihmaa</b>
'taɑχ		oo	ʔɑ'paʔo	'iiʔɑ	ʔɑ	iʔ'maa
allí/aquello/aquéll@s		*	l@.que.se.ve	solamente	(Asev)	otr@(s)
there/that/those		*	what.is.seen	only	(Decl)	other(s)
<b>taax</b>		<b>oo</b>	<b>quiho</b>	<b>iiha</b>	<b>ha</b>	<b>ihmáa</b>

<b>tintica</b>	<b>quicopol</b>	<b>iha.</b>
tintika	ki'kopoʃ	iʔɑ
el/la	oscur@	(Asev)
the	dark.colored	(Decl)
<b>tintica</b>	<b>quicópol</b>	<b>ha</b>

Quando la luna está nueva, sólo se ve una pequeña parte. Lo demás está oscuro.

When the moon is new, only a small part is seen. The rest is dark.

<b>iizax</b>	<b>quij</b>	<b>tcooo</b>	<b>ma,</b>	<b>tpaho</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>
'iiʃɑχ	kix	'tkooo	ma	'tpaʔo	ma	χ
luna/mes	el/la	tod@s	(CS)	cuando.se.ve	(CS)	*
moon/month	the	all.of.them	(DS)	when.s/he/it.is.seen	(DS)	*
<b>iizax</b>	<b>quij</b>	<b>ccooo</b>	<b>ma</b>	<b>quiho</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>

<b>iizax</b>	<b>cpeetij</b>	<b>impah.</b>
'iiʃɑχ	'kpeetix	im'paʔ
luna.llena		se.llama
full.moon		s/he/it.is.called
<b>iizax</b>		<b>quih</b>

Quando la luna se ve toda, se llama luna llena.

When the moon is seen completely, it is called a full moon.

<b>iizax</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>cop</b>	<b>iizax</b>	<b>quij</b>	<b>hant</b>
'iiʃɑχ	kiʔ	'taʃo	kop	'iiʃɑχ	kix	'ʔant
luna/mes	el/la/*	un@	el/la	luna/mes	el/la	tierra/lugar/abajo/año
moon/month	the/*	one	the	moon/month	the	earth/place/down/year
<b>iizax</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>cop</b>	<b>iizax</b>	<b>quij</b>	<b>hant</b>

<b>quij</b>	<b>toii</b>	<b>cöiyafin</b>	<b>caazoj</b>	<b>iha.</b>
kix	toii	k <sup>w</sup> i'jaʃin	'kaɑʃox	iʔɑ
el/la	su.viaje.a.su.alrededor		haciendo.una.vez	(Asev)
the	its.going.around.it		doing.it.once	(Decl)
<b>quij</b>	<b>coofin</b>		<b>caazoj</b>	<b>ha</b>

La luna va alrededor de la tierra cada mes.

The moon goes around the earth every month.

<b>iizax</b>	<b>quij</b>	<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>yazaahox</b>	<b>iha.</b>
'iɨʃaɣ	kix	'ʃaaʔ	kix	ja'ʃaaʔoɣ	iʔa
luna/mes	el/la	sol/día/reloj	el/la	l@.que.ilumina	(Asev)
moon/month	the	sun/day/clock	the	what.it.illuminates	(Decl)
<b>iizax</b>	<b>quij</b>	<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>cazáahox</b>	<b>ha</b>

La luna recibe la luz del sol.

The moon receives light from the sun.

page 104

<b>Zaah</b>	<b>quij</b>	<b>hamiime</b>	<b>com</b>	<b>iti</b>	<b>quij</b>
'ʃaaʔ	kix	ʔa'miime	kom	iti	'kiix
sol/día/reloj	el/la	cielo	el/la	en/a(él/ella)/mientras	sentad@
sun/day/clock	the	sky	the	on/to(it/him/her)/while	seated
<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>hamiime</b>	<b>com</b>	<b>iti</b>	<b>quij</b>

<b>iha.</b>	<b>Zaah</b>	<b>quij</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>ctocnij</b>	<b>taax</b>
iʔa	'ʃaaʔ	kix	'ʃiiɣ	kiʔ	'ktoknix	'taaɣ
(Asev)	sol/día/reloj	el/la	cosa	el/la/*	esféric@	allí/aquello/aquél@s
(Decl)	sun/day/clock	the	thing	the/*	spherical	there/that/those
<b>ha</b>	<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>ctocnij</b>	<b>taax</b>

<b>hant</b>	<b>cöquij</b>	<b>iha</b>	<b>xo,</b>	<b>caacoj</b>	<b>iha.</b>
'ʔant	'k <sup>w</sup> kiix	iʔa	ɣo	'kaakox	iʔa
tierra/lugar/abajo/año	sentad@	(Asev)	pero	grande	(Asev)
earth/place/down/year	seated	(Decl)	but	big	(Decl)
<b>hant</b>	<b>quij</b>	<b>ha</b>	<b>xo</b>	<b>caacoj</b>	<b>ha</b>

<b>Zaah</b>	<b>quij</b>	<b>hant</b>	<b>quij</b>	<b>itacl</b>
'ʃaaʔ	kix	'ʔant	kix	i'takt
sol/día/reloj	el/la	tierra/lugar/abajo/año	el/la	otra.vez
sun/day/clock	the	earth/place/down/year	the	again
<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>hant</b>	<b>quij</b>	<b>itácl</b>

<b>cöcayaxi</b>	<b>ha.</b>
k <sup>w</sup> ka'jaɣi	ʔa
teniendo.el.tamaño	(Asev)
having.the.size	(Decl)
<b>cayáxi</b>	<b>ha</b>

El sol está en el cielo. El sol tiene la forma de una bola, pero es muy grande. El sol es más grande que la tierra.

The sun is in the sky. The sun has the forma of a ball, but it is very big. The sun is bigger than the earth.

<b>Zaah</b>	<b>quij</b>	<b>ziix</b>	<b>ctocnij</b>	<b>caacoj</b>	<b>hamac</b>	<b>canoj</b>	<b>quih</b>
'ʃaaʔ	kix	'ʃiiχ	'ktoknix	'kaakox	hamac	canoj	kiʔ
sol/día/reloj	el/la	cosa	esféric@	grande	luz/lámpara		el/la/*
sun/day/clock	the	thing	spherical	big	light/lamp		the/*
<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>ziix</b>	<b>ctocnij</b>	<b>caacoj</b>	<b>hamác</b>	<b>canoj</b>	<b>quih</b>

<b>chaa</b>	<b>ha.</b>	<b>Hamac</b>	<b>quih</b>	<b>tanoj</b>	<b>x,</b>	<b>hant</b>
'kʔaa	ʔa	ʔa'mak	kiʔ	'tanox	χ	'ʔant
siendo	(Asev)	lumbre	el/la/*	bramaba	*	tierra/lugar/abajo/año
being	(Decl)	fire	the/*	it.roared	*	earth/place/down/year
<b>chaa</b>	<b>ha</b>	<b>hamác</b>	<b>quih</b>	<b>canoj</b>	<b>x</b>	<b>hant</b>

<b>quih</b>	<b>imazaahox;</b>	<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>mos</b>	<b>taa</b>
kiʔ	ima'ʃaaʔox	'ʃaaʔ	kix	mos	'taa
el/la/*	ilumina	sol/día/reloj	el/la	también	allí/aquello/aquél@s
the/*	it.illuminates.it	sun/day/clock	the	also	there/that/those
<b>quih</b>	<b>cazáahox</b>	<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>mos</b>	<b>taax</b>

<b>cmis</b>	<b>iha.</b>
'kmiis	iʔa
parecid@	(Asev)
similar	(Decl)
<b>cmis</b>	<b>ha</b>

El sol es una bola grande de fuego. Así como la llama da luz, el sol también da luz.

The sun is a large ball of fire. Just as a flame gives light, the sun also gives light.

<b>Hizaax</b>	<b>hant quih iti cöiyamtax</b>	<b>czoöxöc</b>	<b>yeen oo caap</b>
ʔi'ʃaaχ	'ʔant kʔ iti k <sup>wi</sup> 'jamtaχ	'kʃooχ <sup>wk</sup>	'jeen oo 'kaap
aquí/éstos/esto	direcciones	cuatro	yendo.primer
here/these/this	directions	four	going.first
<b>hizáax</b>	<b>comtxö</b>	<b>czoöxöc</b>	<b>caap</b>

<b>chaa</b>	<b>ha:</b>
'kʔaa	ʔa
siendo	(Asev)
being	(Decl)
<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Las cuatro direcciones principales son:

These are the four primary directions:

**hai heeno moca quih iicp,**

'ʔai ʔeeno ʔmoka kʔ 'iikp

norte

north

**hai heeno moca**

**zaah quih cömota hapx ihíip quih iicp,**

'ʃaaʔ kiʔ ʔk<sup>v</sup>mota ʔapχ iʔiip kʔ 'iikp

este

east

**zaah quih cömota hapx ihíip quih iicp**

**xnaa iicp,**

ʔχnaa 'iikp

sur

south

**xnaa**

**zaah quij contíta an iizquim quih iicp**

'ʃaaʔ kix kon'tita an 'iijkim kʔ 'iikp

oeste

west

**zaah quij contíta an iizquim quih iicp**

norte, este, sur, oeste

north, east, south, west

Hant quih iti cöiyamtax	quih	coocj	cahcaail	iha:	cola
'ʔant kʔ iti k <sup>w</sup> iʔjamtax	kiʔ	'kookx	kaʔ'kaaiʔ	iʔa	cola
direcciones	el/la/*	dos	faltando	(Asev)	arriba
directions	the/*	two	missing	(Decl)	high
comtxö	quih	coocj	cahcáail	ha	cola

iicp,	hant	iicp.
'iikp	'ʔant	'iikp
cerca	tierra/lugar/abajo/año	cerca
near	earth/place/down/year	near
<b>iicp</b>	<b>hant</b>	<b>iicp</b>

Hay dos direcciones más: arriba, abajo.

There are two more directions: up, down.

page 105

Zaah	quij	zaah	quih	coox	cah
'ʃaaʔ	kix	'ʃaaʔ	kiʔ	'kooyχ	kaʔ
sol/día/reloj	el/la	sol/día/reloj	el/la/*	tod@(s)	el/la/*
sun/day/clock	the	sun/day/clock	the/*	all/entire	the/*
<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>zaah</b>	<b>quih</b>	<b>coox</b>	<b>cah</b>

zaah	quih	contíta,	an iizquim	hac
'ʃaaʔ	kiʔ	kon'tita	an 'iijkim	ʔak
sol/día/reloj	el/la/*	iba.a.él/ella/ell@s	su.ponerse	el/la
sun/day/clock	the/*	s/he/it.was.going.to.it/them	its.setting	the
<b>zaah</b>	<b>quih</b>	<b>contíca</b>	<b>cazquim</b>	<b>hac</b>

contica	ha.
kon'tika	ʔa
yendo.(a.él)	(Asev)
going.(to.it)	(Decl)
<b>contíca</b>	<b>ha</b>

El sol se pone todos los días en el oeste u occidente.

The sun sets every day in the west.

Zaah	quij	zaah	quih	coox	cah
'ʃaaʔ	kix	'ʃaaʔ	kiʔ	'kooχ	kaʔ
sol/día/reloj	el/la	sol/día/reloj	el/la/*	tod@(s)	el/la/*
sun/day/clock	the	sun/day/clock	the/*	all/entire	the/*
<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>zaah</b>	<b>quih</b>	<b>coox</b>	<b>cah</b>

zaah	quih	cömota,	hapx	ihiiip
'ʃaaʔ	kiʔ	'k <sup>w</sup> mota	ʔapχ	i'ʔiiip
sol/día/reloj	el/la/*	viene/venía/vino	su.salida	
sun/day/clock	the/*	s/he/it.is/was.coming/came/comes	its.exit	
<b>zaah</b>	<b>quih</b>	<b>moca</b>	<b>caap</b>	

hac	iicp	hac	cömoca	ha.
ʔak	'iikp	ʔak	'k <sup>w</sup> moka	ʔa
el/la	cerca	el/la	viniendo	(Asev)
the	near	the	coming	(Decl)
<b>hac</b>	<b>iicp</b>	<b>hac</b>	<b>moca</b>	<b>ha</b>

El sol sale todos los días en el este u oriente.

The sun comes out every day in the east.

Zaah	quij	hant	ifii	coox	cah	hapx	cöcaap
'ʃaaʔ	kix	ʔant	i'ʔii	'kooχ	kaʔ	ʔapχ	'k <sup>w</sup> kaap
sol/día/reloj	el/la	mañana		tod@(s)	el/la/*	afuera	parad@
sun/day/clock	the	morning		all/entire	the/*	outside	standing
<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>cfii</b>		<b>coox</b>	<b>cah</b>	<b>hapx</b>	<b>caap</b>

**iha.**

iʔa

(Asev)

(Decl)

**ha**

El sol sale todas las mañanas.

The sun comes out every morning.

Zaah	quij	ano yaait	coox	cahx	ano cöcazquim
'ʃaaʔ	kix	ano'jaait	'kooχ	kaʔχ	ano 'k <sup>w</sup> kaʃkim
sol/día/reloj	el/la	tarde	tod@(s)	el/la/*	poniéndose
sun/day/clock	the	afternoon	all/entire	the/*	setting
<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>cooit</b>	<b>coox</b>	<b>cah</b>	<b>cazquim</b>

**iha.**

iʔa

(Asev)

(Decl)

**ha**

El sol se pone todas las tardes.

The sun sets every afternoon.

<b>Cmaax</b>	<b>ihamoc</b>	<b>iha.</b>	<b>Hamiime</b>	<b>com</b>	<b>azl</b>	<b>canl</b>	<b>quih</b>
'kmaax	i'ʔamok	iʔa	ʔa'miime	kom	'aʃt	'kant	kiʔ
ahora	noche	(Asev)	cielo	el/la	estrellas		el/la/*
now	night	(Decl)	sky	the	stars		the/*
<b>cmaax</b>	<b>ihámoc</b>	<b>ha</b>	<b>hamíime</b>	<b>com</b>	<b>azoj</b>	<b>canoj</b>	<b>quih</b>

<b>catxo</b>	<b>ha.</b>
'katxo	ʔa
much@(s)	(Asev)
much/many	(Decl)
<b>catxo</b>	<b>ha</b>

Ahora es de noche. En el cielo hay muchas estrellas.

Now it is night. There are many stars in the sky.

➤ Note XXX no P for the location

<b>Cmaax</b>	<b>zaah</b>	<b>cop</b>	<b>chaa</b>	<b>ha.</b>	<b>Zaah</b>	<b>quij</b>
'kmaax	'ʃaaʔ	kop	'kʔaa	ʔa	'ʃaaʔ	kix
ahora	sol/día/reloj	el/la	siendo	(Asev)	sol/día/reloj	el/la
now	sun/day/clock	the	being	(Decl)	sun/day/clock	the
<b>cmaax</b>	<b>zaah</b>	<b>cop</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>	<b>zaah</b>	<b>quij</b>

<b>hant</b>	<b>com</b>	<b>cazaahox</b>	<b>iha.</b>
'ʔant	kom	ka'ʃaaʔox	iʔa
tierra/lugar/abajo/año	el/la	iluminando	(Asev)
earth/place/down/year	the	illuminating	(Decl)
<b>hant</b>	<b>com</b>	<b>cazáahox</b>	<b>ha</b>

Ahora es de día, el sol ilumina la tierra.

Now it is daytime; the sun is illuminating the earth.

<b>Hant</b>	<b>quij</b>	<b>toii cpot</b>	<b>iha.</b>
'ʔant	kix	toii 'kpot	iʔa
tierra/lugar/abajo/año	el/la	girando	(Asev)
earth/place/down/year	the	rotating	(Decl)
<b>hant</b>	<b>quij</b>	<b>cpot</b>	<b>ha</b>

La tierra da vueltas.

The earth rotates.

<b>Zaah</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>cop</b>	<b>hant</b>	<b>quij</b>
'ʃaaʔ	kiʔ	'taʃo	kop	'ʔant	kix
sol/día/reloj	el/la/*	un@	el/la	tierra/lugar/abajo/año	el/la
sun/day/clock	the/*	one	the	earth/place/down/year	the
<b>zaah</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>cop</b>	<b>hant</b>	<b>quij</b>

<b>toi</b>	<b>ipot</b>	<b>caazoj</b>	<b>iha.</b>	<b>Zaah</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>cop</b>
toi	i'pot	'kaaʃox	iʔa	'ʃaaʔ	kiʔ	'taʃo	kop
su.girar		haciendo.una.vez	(Asev)	sol/día/reloj	el/la/*	un@	el/la
its.rotating		doing.it.once	(Decl)	sun/day/clock	the/*	one	the
<b>cpot</b>		<b>caazoj</b>	<b>ha</b>	<b>zaah</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>cop</b>

<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>iitax</b>	<b>ihant</b>	<b>toocj</b>	<b>tzooxöc</b>	<b>cöquih</b>	<b>quih</b>
'ʃaaʔ	kix	'iitaʃ	i'ʔant	'tookx	'tʃooʃ <sup>w</sup> k	'k <sup>w</sup> kiiʔ	kiʔ
hora			diez	son/fueron.dos	cuatro	estando	el/la/*
hour			ten	they.are/were.two	four	being	the/*
<b>zaah</b>	<b>iitax</b>		<b>chanl</b>	<b>coocj</b>	<b>czooxöc</b>	<b>quih</b>	<b>quih</b>

<b>chaa</b>	<b>ha.</b>
'kʔaa	ʔa
siendo	(Asev)
being	(Decl)
<b>chaa</b>	<b>ha</b>

La tierra da una vuelta todos los días. Un día tiene 24 horas.

The earth rotates every day. A day has 24 hours.

page 107

<b>Zaah</b>	<b>quij</b>	<b>iitax</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>cop</b>	<b>"minutos"</b>	<b>quih</b>	<b>ihant</b>
'ʃaaʔ	kix	'iitaʃ	kiʔ	'taʃo	kop	mi'nutos	kiʔ	i'ʔant
hora			el/la/*	un@	el/la	*	el/la/*	diez
hour			the/*	one	the	*	the/*	ten
<b>zaah</b>	<b>iitax</b>		<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>cop</b>	†††	<b>quih</b>	<b>chanl</b>

<b>isnaap</b>	<b>cazozj</b>	<b>coi</b>	<b>chaa</b>	<b>ha.</b>	<b>"Minutos"</b>	<b>quih</b>	<b>ihant</b>
i'snaap	'kaʃox	koi	'kʔaa	ʔa	mi'nutos	kiʔ	i'ʔant
seis		l@s	siendo	(Asev)	*	el/la/*	diez
six		the	being	(Decl)	*	the/*	ten
<b>cazozj</b>		<b>coi</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>	†††	<b>quih</b>	<b>chanl</b>

<b>isnaap</b>	<b>cazozj</b>	<b>coi</b>	<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>iitax</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>quih</b>	<b>chaa</b>
i'snaap	'kaʃox	koi	'ʃaaʔ	kix	'iitaʃ	kiʔ	'taʃo	kiʔ	'kʔaa
seis		l@s	hora			el/la/*	un@	el/la/*	siendo
six		the	hour			the/*	one	the/*	being
<b>cazozj</b>		<b>coi</b>	<b>zaah</b>	<b>iitax</b>		<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>quih</b>	<b>chaa</b>

<b>ha.</b>
ʔa
(Asev)
(Decl)
<b>ha</b>

La hora tiene 60 minutos. 60 minutos hacen una hora.

An hour has 60 minutes. 60 minutes make an hour.

<b>Zaah</b>	<b>quij</b>	<b>iitax</b>	<b>quih</b>	<b>imozit</b>	<b>quih</b>	<b>mos</b>	<b>imozit</b>
'ʃaaʔ	kix	'iitaχ	kiʔ	imo'ʃit	kiʔ	mos	imo'ʃit
hora			el/la/*	mitad/centro	el/la/*	también	mitad/centro
hour			the/*	half/middle	the/*	also	half/middle
<b>zaah</b>	<b>iitax</b>		<b>quih</b>	<b>imozít</b>	<b>quih</b>	<b>mos</b>	<b>imozít</b>

<b>quih</b>	<b>"minutos"</b>	<b>quih</b>	<b>thanl</b>	<b>tooitom</b>	<b>cöquiih</b>	<b>cop</b>	<b>cöquitai ha.</b>
kiʔ	mi'nutos	kiʔ	'iʔanʔ	'tooitom	'k <sup>w</sup> kiiʔ	kop	k <sup>w</sup> ki'tai ʔa
el/la/*	*	el/la/*	quince			el/la	cabe/cabía
the/*	*	the/*	fifteen			the	it.ʃit(s)
<b>quih</b>	†††	<b>quih</b>	<b>chanl</b>			<b>cop</b>	<b>quitái</b>

En un cuarto de hora hay 15 minutos.

In a quarter hour there are 15 minutes.

➤ XXX original was spelled slightly differently

<b>Zaah</b>	<b>quij</b>	<b>iitax</b>	<b>quih</b>	<b>imozit</b>	<b>quih</b>	<b>"minutos"</b>	<b>quih</b>	<b>ihanl</b>
'ʃaaʔ	kix	'iitaχ	kiʔ	imo'ʃit	kiʔ	mi'nutos	kiʔ	i'ʔanʔ
hora			el/la/*	mitad/centro	el/la/*	*	el/la/*	diez
hour			the/*	half/middle	the/*	*	the/*	ten
<b>zaah</b>	<b>iitax</b>		<b>quih</b>	<b>imozít</b>	<b>quih</b>	†††	<b>quih</b>	<b>chanl</b>

<b>capxa</b>	<b>coi</b>	<b>chaa</b>	<b>ha.</b>
'kapaχa	koi	'kʔaa	ʔa
tres	l@s	siendo	(Asev)
three	the	being	(Decl)
<b>capxa</b>	<b>coi</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

En media hora hay 30 minutos.

There are 30 minutes in a half hour.

<b>Zaah</b>	<b>quij</b>	<b>iitax</b>	<b>quih</b>	<b>imozit</b>	<b>quih</b>	<b>imozitcoj</b>	<b>quih</b>	<b>capxa</b>
'ʃaaʔ	kix	'iitaχ	kiʔ	imo'ʃit	kiʔ	imo'ʃitkox	kiʔ	'kapaχa
hora			el/la/*	mitad/centro	el/la/*	mitades	el/la/*	tres
hour			the/*	half/middle	the/*	halves	the/*	three
<b>zaah</b>	<b>iitax</b>		<b>quih</b>	<b>imozít</b>	<b>quih</b>	<b>imozít</b>	<b>quih</b>	<b>capxa</b>

<b>coi</b>	<b>"minutos"</b>	<b>ihanl</b>	<b>tzooxöc</b>	<b>tooitom</b>	<b>cöquiih</b>	<b>coi</b>	<b>chaa</b>
koi	mi'nutos	i'ʔanʔ	'tʃooχ <sup>w</sup> k	'tooitom	'k <sup>w</sup> kiiʔ	koi	'kʔaa
l@s	*	cuarenta.y.cinco				l@s	siendo
the	*	forty-five				the	being
<b>coi</b>	†††	<b>chanl</b>				<b>coi</b>	<b>chaa</b>

<b>ha.</b>
ʔa
(Asev)
(Decl)
<b>ha</b>

En tres cuartos de hora hay cuarenta y cinco minutos.

In three quarters of an hour there are forty-five minutes.

Icatoomec	quih	zaah	quih	ano
ika'toomək	kiʔ	ʃaaʔ	kiʔ	ano
week/Sunday	el/la/*	sol/día/reloj	el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)
semana/domingo	the/*	sun/day/clock	the/*	in/from/to.(it/them)
icatóomec	quih	zaah	quih	ano

cooyolca	quih	hizaax	haa	ha:
'koojoʔka	kiʔ	ʔiʃaaχ	ʔaa	ʔa
parad@s	el/la/*	aquí/éstos/esto	siendo	(Asev)
standing	the/*	here/these/this	being	(Decl)
caap	quih	hizáax	haa	ha

Los días de la semana son: domingo, [etc.]

The days of the week are: Sunday, [etc.]

Zaah	hipcop	"martes"	iha.	Hant	ifii	cop
ʃaaʔ	ʔipkop	'martes	iʔa	ʔant	i'ʔii	kop
sol/día/reloj	est@/ést@	*	(Asev)	mañana		el/la
sun/day/clock	this(one)	Tuesday	(Decl)	morning		the
zaah	hipcop	†††	ha	cfii		cop

"miércoles"	cop	shaa	caha.	Moxima	quih	"lunes"
'mjerkoles	kop	'sʔaa	kaʔa	mo'χima	kiʔ	'lunes
*	el/la	será	(Aux)-Asev	ayer	el/la/*	*
Wednesday	the	s/he/it.will.be	(Aux)-Decl	yesterday	the/*	*
†††	cop	chaa	ca	moxíma	quih	†††

íhi.	ipac		hant	cöpofii	ta	x,
'iiʔi	'ipak		ʔant	k <sup>w</sup> po'ʔii	ta	χ
(Asev.Pasado)	detrás.de.él/ella/ellos/as			será.otro.día	(CS)	*
(Past.Decl)	behind.him/her/them			it.will.be.another.day	(DS)	*
íhi	ipac		cfii		ta	x

"jueves"	cop	shaa	caha.	Moxima	quih
'xwebes	kop	'sʔaa	kaʔa	mo'χima	kiʔ
*	el/la	será	(Aux)-Asev	ayer	el/la/*
*	the	s/he/it.will.be	(Aux)-Decl	yesterday	the/*
†††	cop	chaa	ca	moxíma	quih

ipac		moxima	cop	"domingo"	íhi.
'ipak		mo'χima	kop	do'mingo	'iiʔi
detrás.de.él/ella/ellos/as		ayer	el/la	*	(Asev.Pasado)
behind.him/her/them		yesterday	the	Sunday	(Past.Decl)
ipac		moxíma	cop	†††	íhi

Hoy es martes. Mañana es miércoles. Ayer fue lunes. Pasado mañana es jueves. Anteayer fue domingo.

Today is Tuesday. Tomorrow is Wednesday. Yesterday was Monday. The day after tomorrow is Thursday.

The day before yesterday was Sunday.

<b>Hant</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>cop</b>	<b>hant</b>	<b>quih</b>
'ʔant	kiʔ	'taʃo	kop	'ʔant	kiʔ
tierra/lugar/abajo/año	el/la/*	un@	el/la	tierra/lugar/abajo/año	el/la/*
earth/place/down/year	the/*	one	the	earth/place/down/year	the/*
<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>cop</b>	<b>hant</b>	<b>quih</b>

<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>toii</b>	<b>cöiyafin</b>	<b>caazoj</b>	<b>iha.</b>
'ʃaaʔ	kix	toii	k <sup>w</sup> i'jaʃin	'kaaʃox	iʔa
sol/día/reloj	el/la	su.viaje.a.su.alrededor		haciendo.una.vez	(Asev)
sun/day/clock	the	its.going.around.it		doing.it.once	(Decl)
<b>zaah</b>	<b>quij</b>	<b>coofin</b>		<b>caazoj</b>	<b>ha</b>

La tierra viaja alrededor del sol en un año.

The earth travels around the sun in one year.

<b>Hant</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>cop</b>	<b>iiztox</b>	<b>thanl</b>	<b>toocj</b>	<b>cöquih</b>
'ʔant	kiʔ	'taʃo	kop	'iiftoχ	'tʔant	'tookx	'k <sup>w</sup> kiiʔ
tierra/lugar/abajo/año	el/la/*	un@	el/la	meses	doce		
earth/place/down/year	the/*	one	the	months	twelve		
<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>cop</b>	<b>iizax</b>	<b>chanl</b>		

<b>quih</b>	<b>chaa</b>	<b>ha.</b>	<b>Iiztox</b>	<b>coi</b>	<b>pac</b>	<b>haa</b>
kiʔ	'kʔaa	ʔa	'iiftoχ	koi	pak	'ʔaa
el/la/*	siendo	(Asev)	meses	l@s	algun@s/algo	allí
the/*	being	(Decl)	months	the	some	there
<b>quih</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>	<b>iizax</b>	<b>coi</b>	<b>pac</b>	<b>haa</b>

<b>toii</b>	<b>x,</b>	<b>ixaap</b>	<b>31</b>	<b>coi</b>	<b>chaa</b>	<b>ha.</b>	<b>Iiztox</b>
'toii	χ	i'χaap	31	koi	'kʔaa	ʔa	'iiftoχ
están/estaban.(parad@s)	*	días	31	l@s	siendo	(Asev)	meses
they.are/were.(standing)	*	days	31	the	being	(Decl)	months
<b>caap</b>	<b>x</b>	<b>ixáap</b>	<b>31</b>	<b>coi</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>	<b>iizax</b>

<b>quih</b>	<b>ihmaa</b>	<b>coi</b>	<b>ixaap</b>	<b>30</b>	<b>coi</b>	<b>chaa</b>	<b>coi</b>	<b>mos</b>	<b>haa</b>
kiʔ	iʔ'maa	koi	i'χaap	30	koi	'kʔaa	koi	mos	'ʔaa
el/la/*	otr@(s)	l@s	días	30	l@s	siendo	l@s	también	(Aux)
the/*	other(s)	the	days	30	the	being	the	also	(Aux)
<b>quih</b>	<b>ihmáa</b>	<b>coi</b>	<b>ixáap</b>	<b>30</b>	<b>coi</b>	<b>chaa</b>	<b>coi</b>	<b>mos</b>	<b>chaa</b>

<b>coii</b>	<b>ha.</b>	<b>Cayajzaac</b>	<b>cop</b>	<b>ixaap</b>	<b>28</b>	<b>coi</b>
'koi	ʔa	kajax'ʃaak	kop	i'χaap	28	koi
parad@s	(Asev)	febrero	el/la	días	28	l@s
standing.(pl.)	(Decl)	February	the	days	28	the
<b>caap</b>	<b>ha</b>	<b>cayajzáac</b>	<b>cop</b>	<b>ixáap</b>	<b>28</b>	<b>coi</b>

<b>thaa</b>	<b>xo,</b>	<b>29</b>	<b>coi</b>	<b>thaa,</b>	<b>hacx</b>
'tʔaa	χo	29	koi	'tʔaa	ʔakχ
es/fue/se.volvió	pero	29	l@s	es/fue/se.volvió	aparte
s/he.it.is/was/became	but	29	the	s/he.it.is/was/became	apart
<b>chaa</b>	<b>xo</b>	<b>29</b>	<b>coi</b>	<b>chaa</b>	<b>hacx</b>

<b>quiih</b>	<b>iha.</b>
'kiiʔ	iʔa
estando	(Asev)
being	(Decl)
<b>quiih</b>	<b>ha</b>

Hay doce meses en un año. En unos meses hay 31 días. En otros hay 30 días. Febrero tiene 28 o 29 días.

There are twelve months in a year. In some months there are 31 days. In others there are 30 days.

February has 28 or 29 days.

- Notice XX use of *xo* after *t-* clause
- XXX What is *hacx quih*?

<b>Hizaax</b>	<b>iiztox</b>	<b>quih</b>	<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>
ʔi'ʃaaχ	'iiʃtoχ	kiʔ	'ʔant	kiʔ	'taʃo
aquí/éstos/esto	meses	el/la/*	tierra/lugar/abajo/año	el/la/*	un@
here/these/this	months	the/*	earth/place/down/year	the/*	one
<b>hizáax</b>	<b>iizax</b>	<b>quih</b>	<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>

<b>quih</b>	<b>ano</b>	<b>cooyoj</b>	<b>chaa</b>	<b>ha.</b>
kiʔ	ano	'koojox	'kʔaa	ʔa
el/la/*	en/de/a.(él/ella/ell@s)	l@s.que.están.(parad@s)	siendo	(Asev)
the/*	in/from/to.(it/them)	those.that.are.(standing)	being	(Decl)
<b>quih</b>	<b>ano</b>	<b>caap</b>	<b>chaa</b>	<b>ha</b>

Los meses del año son:

The months of the year are:

<b>azoj</b>	<b>imal</b>	<b>cmizj,</b>	<b>cayajzaac,</b>	<b>cayajaacoj,</b>	<b>xnoois</b>	<b>ihaat</b>	<b>iizax,</b>
'aʃox	ʔimaʃ	'kmiʃx	kajax'ʃaak	kaja'xaakox	'χnoois	i,ʔaat	'iiʃaχ
enero			febrero	marzo	abril		
January			February	March	April		
<b>azoj</b>	<b>imal</b>	<b>cmizj</b>	<b>cayajzáac</b>	<b>cayajáacoj</b>	<b>xnoois</b>	<b>iháat</b>	<b>iizax</b>

<b>iqueetmoj</b>	<b>iizax,</b>	<b>imam</b>	<b>imam</b>	<b>iizax</b>
i'keetmox	'iiʃaχ	i'mam	i'mam	'iiʃaχ
mayo		junio		
May		June		
<b>iquéetmoj</b>	<b>iizax</b>	<b>imám</b>	<b>imám</b>	<b>iizax</b>

enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio.

January, February, March, April, May, June.

<b>icoozlajc</b>	<b>iizax,</b>	<b>hant</b>	<b>yaail</b>	<b>ihaat</b>	<b>iizax,</b>
i,koofʔaxk	'iiʃaχ	ʔant	'jaaiʃ	i,ʔaat	'iiʃaχ
julio		agosto			
July		August			
<b>icóozlajc</b>	<b>iizax</b>	<b>hant</b>	<b>yaail</b>	<b>iháat</b>	<b>iizax</b>

<b>azoj</b>	<b>imal</b>	<b>icozim</b>	<b>quih</b>	<b>ano</b>	<b>caap,</b>
'aʃox	'imaʃ	i'kofim	kʔ	ano	'kaap
septiembre					
September					
<b>azoj</b>	<b>imal</b>	<b>icózim</b>	<b>quih</b>	<b>ano</b>	<b>caap</b>

<b>Queeto</b>	<b>yaa,</b>	<b>Hee</b>	<b>yaa,</b>	<b>Naapxa</b>	<b>yaa.</b>
octubre		noviembre		diciembre	
October		November		December	
<b>Queeto</b>	<b>yaa</b>	<b>Hee</b>	<b>yaa</b>	<b>Naapxa</b>	<b>yaa</b>
ʔeeto	'jaa	ʔee	'jaa	ʔaapχa	'jaa

julio, agosto, septiembre, octubre, noviembre, diciembre.

July, August, September, October, November, December.

Azoj	imal	cmizj	cop	cayajzaac	cop	iiqui	cöihiin	hac
'afox	ᵛimaɬ	'kmiɬx	kop	kajax'ʃaak	kop	'iiki	kʷi'ʔiin	ʔak
enero			el/la	febrero	el/la	con.respecto.a.él/ella/ell@s		
January			the	February	the	with.respect.to.him/her/them		
azoj	imal	cmizj	cop	cayajzáac	cop	iiqui	cöihíin	hac

azoj	imal	cmizj	cop	yeen	oo	caap	iha.
'afox	ᵛimaɬ	'kmiɬx	kop	'jɛen	oo	'kaap	iʔa
enero			el/la	yendo.primer			(Asev)
January			the	going.first			(Decl)
azoj	imal	cmizj	cop	caap			ha

Enero viene antes de febrero.  
*January comes before February.*

Azoj	imal	cmizj	cop	cayajzaac	cop	iiqui	cöihiin	hac
'afox	ᵛimaɬ	'kmiɬx	kop	kajax'ʃaak	kop	'iiki	kʷi'ʔiin	ʔak
enero			el/la	febrero	el/la	con.respecto.a.él/ella/ell@s		
January			the	February	the	with.respect.to.him/her/them		
azoj	imal	cmizj	cop	cayajzáac	cop	iiqui	cöihíin	hac

cayajzaac	cop	yaxi	caap	iha.	Ox	oo	mpacta	xo,
kajax'ʃaak	kop	'jaɣi	'kaap	iʔa	ox	oo	m'pakta	χo
febrero	el/la	yendo.como.último		(Asev)	sin.embargo			
February	the	going.last		(Decl)	however			
cayajzáac	cop	caap		ha	hapácta			

cayajzaac	cop	cayajaacoj	cop	iiqui	cöihiin	hac
kajax'ʃaak	kop	kaja'xaakox	kop	'iiki	kʷi'ʔiin	ʔak
febrero	el/la	marzo	el/la	con.respecto.a.él/ella/ell@s		
February	the	March	the	with.respect.to.him/her/them		
cayajzáac	cop	cayajáacoj	cop	iiqui	cöihíin	hac

cayajzaac	cop	yeen	oo	caap	iha.
kajax'ʃaak	kop	'jɛen	oo	'kaap	iʔa
febrero	el/la	yendo.primer			(Asev)
February	the	going.first			(Decl)
cayajzáac	cop	caap			ha

Febrero es después de enero, pero antes de marzo.  
*February is after January, but before March.*

Naapxa	yao	cop	tiix	iiztox	coi	hant	cop
ᵛnaapχa	'jaao	kop	'tiix	'iiftoχ	koi	'ʔant	kop
diciembre		el/la	aqué(la)	meses	l@s	tierra/lugar/abajo/año	el/la
December		the	that.one	months	the	earth/place/down/year	the
Naapxa	yao	cop	tiix	iizax	coi	hant	cop

iti	cöiime	cha	ha.
iti	'kʷiime	'kʔaa	ʔa
en/a(él/ella)/mientras	con.que.termina	siendo	(Asev)
on/to(it/him/her)/while	with.which.it.ends	being	(Decl)
iti	queme	cha	ha

Diciembre es el último mes del año [Gregoriano].  
*December is the last month of the [Gregorian] year.*

<b>Ixaap</b>	<b>ihant ihant</b>	<b>capxa</b>	<b>ihant isnaap tazoj</b>	<b>tooitom</b>	<b>cöquih</b>
i'χaap	i'ʔant i'ʔant	'kapyxa	i'ʔant i'snaap 'taʃox	'tooitom	'k <sup>w</sup> kiiʔ
días	cien(to)	tres	sesenta	cinco	estando
days	hundred	three	sixty	five	being
<b>ixáap</b>	<b>chanl</b>	<b>capxa</b>	<b>cazoj</b>	<b>cooitom</b>	<b>quih</b>

<b>cöquitai ha,</b>	<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>cop.</b>
k <sup>w</sup> ki'tai ʔa	'ʔant	kiʔ	'taʃo	kop
cabe/cabía	tierra/lugar/abajo/año	el/la/*	un@	el/la
it.fít(s)	earth/place/down/year	the/*	one	the
<b>quitái</b>	<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>tazo</b>	<b>cop</b>

Hay 365 días en un año.

There are 365 days in a year.

page 110

<b>Comcaac</b>	<b>hizcoi</b>	<b>capasiroj</b>	<b>iha.</b>	<b>Calx</b>	<b>iha.</b>
kom'kaak	ʔiʃkoi	ka'pasirox	iʔa	'kaʃx	iʔa
gente.seri	est@s/ést@s	paseando.(pl)	(Asev)	andando.(pl.)	(Asev)
Seri.people	these	strolling.(pl.)	(Decl)	going.(pl.)	(Decl)
<b>comecáac</b>	<b>hizcoi</b>	<b>capásiro</b>	<b>ha</b>	<b>catax</b>	<b>ha</b>

Estas personas van de paseo, van caminando.

These people are going out for a walk.

<b>Ctam</b>	<b>tintica</b>	<b>cmaam</b>	<b>tintica</b>
'ktam	tintika	'kmaam	tintika
hombre/macho	el/la	mujer/hembra	el/la
man/male	the	woman/female	the
<b>ctam</b>	<b>tintica</b>	<b>cmaam</b>	<b>tintica</b>

<b>iiqui</b>	<b>cöihiin</b>	<b>hac</b>	<b>ctam</b>	<b>tintica</b>	<b>ihaha</b>	<b>quih</b>
'iiki	k <sup>w</sup> i'ʔiin	ʔak	'ktam	tintika	i'ʔiʔa	kiʔ
con.respecto.a.él/ella/ell@s			hombre/macho	el/la	su.velocidad	el/la/*
with.respect.to.him/her/them			man/male	the	its.speed	the/*
<b>iiqui</b>	<b>cöihíin</b>	<b>hac</b>	<b>ctam</b>	<b>tintica</b>	<b>quiha</b>	<b>quih</b>

<b>yeniiquei</b>	<b>miizquim.</b>	<b>Cmaam</b>	<b>tintica</b>	<b>cöitax</b>	<b>hac</b>
je'niiki	'miiʃkim	'kmaam	tintika	'k <sup>w</sup> iitax	ʔak
adelante	iba/fue	mujer/hembra	el/la	su.ida	el/la
ahead	s/he.was.going/went	woman/female	the	his/her.going	the
<b>yaníiquei</b>	<b>cazquim</b>	<b>cmaam</b>	<b>tintica</b>	<b>catax</b>	<b>hac</b>

<b>miizj</b>	<b>tmiha</b>	<b>ho.</b>
'miiʃx	'tmiʔa	ʔo
bien	no.va.rápido	
well	s/he.isn't.going.fast	
<b>miizj</b>	<b>quiha</b>	

El hombre va más aprisa que la mujer. La mujer camina más despacio.

The man is going faster than the woman. The woman is walking more slowly.

Ziix	hacx	tij	catax	comcaac	quih	cahasajca	hipquij
'ʃiiχ	ʔakχ	ᵛtiix	'kataχ	kom'kaak	kiʔ	ka'ʔasaxka	ʔipkix
vehículo				gente.seri	el/la/*	llevando	est@/ést@
vehicle				Seri.people	the/*	carrying	this(one)
<b>ziix</b>	<b>hacx</b>	<b>tij</b>	<b>catax</b>	<b>comcáac</b>	<b>quih</b>	<b>cahásquim</b>	<b>hipquij</b>

haaholcam	com	caaotim	iha.	Ctam	haaho	quih
'ʔaaʔokam	kom	'kaaotim	iʔa	'ktam	'ʔaaʔo	kiʔ
caminos	el/la	pasándol@	(Asev)	hombre/macho	camino	el/la/*
roads	the	passing.it	(Decl)	man/male	road	the/*
<b>haaho</b>	<b>com</b>	<b>caao</b>	<b>ha</b>	<b>ctam</b>	<b>haaho</b>	<b>quih</b>

caao	tintica	iiqui	cöihiin	hac
'kaao	tintika	'iiki	k <sup>w</sup> i'ʔiin	ʔak
pasándol@	el/la	con.respecto.a.él/ella/ell@s		
passing.it	the	with.respect.to.him/her/them		
<b>caao</b>	<b>tintica</b>	<b>iiqui</b>	<b>cöihíin</b>	<b>hac</b>

ziix	hacx	tij	catax	tintica	quiha	ha.
'ʃiiχ	ʔakχ	ᵛtiix	'kataχ	tintika	'kiʔa	ʔa
vehículo				el/la	rápid@	(Asev)
vehicle				the	fast	(Decl)
<b>ziix</b>	<b>hacx</b>	<b>tij</b>	<b>catax</b>	<b>tintica</b>	<b>quiha</b>	<b>ha</b>

Este camión va por los caminos, va más aprisa que el hombre que va caminando.

This truck is going on the roads; it goes faster than the man who is walking.

Ziix	canoj	zo	hamiime	com	iicp	tiih
'ʃiiχ	'kanox	ʃo	ʔa'miime	kom	'iikp	'tiiʔ
cosa	zumbando/bramando	un@	cielo	el/la	cerca	está/estaba
thing	roaring	one/a	sky	the	near	s/he/it.is/was
<b>ziix</b>	<b>canoj</b>	<b>zo</b>	<b>hamíime</b>	<b>com</b>	<b>iicp</b>	<b>quiih</b>

ma,	xopé.	Ziix	ccap	iha.
ma	χo'pe	ʃiiχ	'kkap	iʔa
(CS)	se.oye	avión		(Asev)
(DS)	it.is.heard	airplane		(Decl)
<b>ma</b>	<b>quii</b>	<b>ziix</b>	<b>ccap</b>	<b>ha</b>

Se oye ruido en el cielo. Es un avión.

A noise is heard in the sky. It is an airplane.